

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (15)

HUESCA. Dámaso Carrera Riazuelo nació en Graus en 1849. Tras cursar los estudios primarios en su localidad natal, empezó a trabajar en la herrería y ferretería familiar. En 1896 el filólogo

francés Jean-Joseph Saroïhandy, a instancias de Joaquín Costa, llegó a Graus a recoger materiales dialectológicos. Para ello entrevistó, entre otros, a Dámaso Carrera quien le proporcionó dis-

tintas narraciones, especialmente cuentos populares. Entre 1897 y 1898, ambos mantuvieron una relación epistolar y el grausino enviará al investigador francés otros escritos literarios en

aragonés ribagorzano. Estos materiales se encuentran depositados en la Universidad Michel de Montaigne de Burdeos. Dámaso Carrera falleció en Graus en el año 1909. ●

DÁMASO CARRERA, UN ESCRITOR DE CUENTOS DEL SIGLO XIX

✦ Por Óscar Latas Alegre

Como escritor, redactó a finales del siglo XIX varios escritos, algunos de ellos cuentos, que, como queda dicho, envió a Saroïhandy y quedaron, en su mayoría, inéditos: *Ni abeba un moçé mui dolén en la Aldea Mora*, *En el llugá de Grustán*, *En casa l'obispo*, *Un moçé muy guapo*, *Estaba la dueña*, *Un día del mes de mayo*, *Heba el día San Miguel*, *Un señor forastero* y *M'en ba í un día al estudio*.

Por otra parte, fue uno de los pioneros en escribir en aragonés en los periódicos, siguiendo la estela de Pepe Blas Subirón, que lo hizo en *El Pirineo Aragonés* en 1865. Así, entre los años 1904 y 1908, publicó varias colaboraciones en *El Ribagorzano*, como *Consideraciones*,



Dámaso Carrera, escritor de cuentos de finales del XIX.

Hombres de Ribagorza, *Lo qu'han siu las fiestas*, *A comé tortetas*, *Farén fiesta*, *Recuerdos* y *De paseo a la Forcas*.

Proponemos como lectura de este autor el *Cuento de la lechera y el cubo de leche*, incluido en el escrito *Ni abeba un moçé mui dolén en la Aldea Mora*, que Jean-Joseph Saroïhandy publicó en 1898 en París. ●

 **GOBIERNO DE ARAGON**
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Cuento de la lechera y el cubo de leche

I cuan ya s'en iba su tío, le ba dí la moceta: «Compre-me una craba pa yo, que m'en irá a bendé la leche a Graus». I su tío la í a comprá el día que s'en iba.

I, como la moceta eba dicho en casa «m'en irá a bendé la leche a Graus», ban pensá su pare i su agüelo: «La de to-las crabas podría í a bendé esta moceta; mos tocarían buenos dinés». I la moceta ba dí entonces:

—I a yo, que me darán de llebá-la? —Como tiens una craba, te darén pa tú lo que saques un día de la semana. I ella se ba fé mui contenta i en ba í traén mucho tiempo i, con lo que le tocaba de cada semana, se ba comprá un pañuelo de sarja i un apretadó, i ba pensá ella: «Ora, ya tengo prou ropa i, con lo qu'en saque oi de la leche,

qu'en faré? M'en irá a Pruquemá, que tienen muchas gallinas i m'en compraré una i le posaré beintitrés güegos i me sacará lo menos beinte pollos; las pollas, me las dixeré en casa pa que posen i me benderé los güegos; los pollos, me los benderé en Graus el día de la fiesta, que los pagan milló qu'en to-l año, i me guardaré los dinés asta que me pueda coprá una baca; i la baca me parirá un nobillo; i, con lo que m'en saque del nobillo, de los güegos i de los pollos del otro año, que posaré tres u cuatro llocadas, yo me compraré un campo, i la baca que m'abrá pariu otro nobillo, i los güegos i la leche que aiga bendiu, ya seré la más rica de toz estos llugás, i entonces sí que tendré nobios, pero me faré respetá i bendrá ixe Ramonón de la

Terrazuala, que e tan presumiu, i ya no me llamará Marióna, sino que me dirá: «Marieta, te quiés casa con yo?». I yo le diré: «Ora biens con estas? No, aber beniu antes; ora, porque soi rica, me llamas Marieta, antes siempre me llamabas Marióna»; yo me quiero casá mui a gusto, m'en quiero i el día San Miguel a la feria, i, pa ixo, me posaré ben maja, que aquel día acuden a Graus to-los millós mozos que ñ'ai al rededó i me triaré al más guapo que beiga».

I, al dí esto, entrepuza en una pedra; se le cai el cantre i se le ba fé a peazos i adiós ilusions!

Jean-Joseph Saroïhandy, «Mission de M. Saroïhandy en Espagne», *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études*, 1898, pp. 86-88.

Vocabulario

Aber beniu (verbo bení). Haber venido.
Cantre. Cántaro.
Dí. Decir.
Dinés. Dinero.
Eba dicho (verbo dí). Había dicho.
Faré (verbo fé). Haré.
Güegos. Huevos.
Ixe. Ese.
Llocada. Pollada
Milló. Mejor.
Prou. Bastante.
Toz. Todos.

La Pizarra

Concurso Euroescola. La Oficina de Información del Parlamento Europeo en España, en colaboración con la Representación en España de la Comisión Europea, la Secretaría de Estado para Asuntos Europeos (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación) y, en esta ocasión, con la Secretaría de Estado de Cultura (Ministerio de Educación, Cultura y

Deporte) convoca la XXIV edición del Concurso Euroscola, centrado en la celebración en 2018 del Año Europeo del Patrimonio Cultural, cuyo lema es: "Nuestro patrimonio: donde el pasado se encuentra con el futuro". Pueden participar jóvenes entre 15 y 18 años que estudian Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO), Bachillerato o Ciclos de Forma-

ción Profesional de Grado Medio en centros educativos españoles, en equipos de máximo 10 alumnos, liderados por un/a profesor/a de su centro. La competición consistirá en la elaboración de un vídeo, con una duración máxima de un minuto y treinta segundos, cuya temática se base en alguno de los objetivos del Año Europeo del Patrimonio Cultural. ●

Diario del AltoAragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Jara Arnal y Sara Ciria

